

*Toshiko Ellis*

**Reading Japanese literature in translation: How can we make it approachable?**

I would like to focus my discussion on the possible approaches in teaching Japanese literature in translation. Some of the questions raised in my paper will be:

- 1) in what ways is the process of translating literature related to the process of translating a foreign culture?
- 2) in what ways does translation reflect the power relationship between two languages/cultures?
- 3) in what ways can the teaching of literature be effective in introducing Japanese culture to non-Japanese students with little background, or interest, in literature?
- 4) how can we move away from the essentialist Japanologist paradigm and "open up" the literary works to make room for a "multi-cultural" reading?
- 5) what is the significance of the awareness of differences in a globalising world?